

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 13

f35

¹ Καὶ ἐστάθην¹ ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

Καὶ εἶδον

ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον,

ἔχον

κέρατα δέκα καὶ

κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ

ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ

ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.

² Καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει.

Καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου².

Καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος.

Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων

τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ

τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ

ἐξουσίαν μεγάλην.

³ Καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὥσει³

ἐσφαγμένην εἰς θάνατον.

Καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη.

Καὶ ἐθαύμασεν⁴ ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου.

⁴ Καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι τῷ

δεδωκότι⁵ τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ.

Καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· Τίς

ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύνατος⁶ πολεμῆσαι

μετ' αὐτοῦ;

¹ f35 has ἐστάθην (a first person, aorist, passive verb) here. The NU has ἐστάθη (a third person, aorist, passive verb).

² f35 has the spelling ἄρκτου here. The NU has ἄρκου.

³ f35 has ὥσει here. The NU has ὡς.

⁴ f35 has ἐθαύμασεν (an aorist active verb) here. The NU has ἐθαυμάσθη (an aorist, passive verb).

⁵ f35 has τῷ δεδωκότι (an aorist passive participle) here. The NU has ὅτι ἔδωκεν (a conjunction and an aorist verb).

⁶ f35 has δύνατος (an adjective) here. The NU has δύνатаι (a present tense verb).

REVELATION 13

NLET

A BEAST LIKE A LEOPARD

WITH THE POWER, THRONE, AND AUTHORITY OF THE DRAGON

1 And, I was made to stand⁷ on the sand of the Sea.

And, I saw a beast,

➤ arising from out of the Sea,

➤ having

• horns – seven *of them*, and

• heads – seven *of them*, and

• upon the horns *that were* his ten diadems, and

• upon the heads *that were* his names of blasphemy.

2 And, the beast which I saw was like a leopard.

And, the feet *that were* his *were* as *the feet* of a bear.

And, the mouth *that was* his *was* as a mouth of a lion.

And, to it the Dragon gave

➤ the power *that was* his, and

➤ the throne *that was* his, and

➤ authority – great *authority*.

3 And, one from among the heads *that were* his *was* as if⁸ having been lastingly slaughtered, resulting in death.

And, the blow which resulted in the death *that was* his *was* healed!

And, all the Earth marvelled⁹ at the Beast afterward.

4 And, they prostrated themselves before the Dragon, the one who had lastingly given¹⁰ the authority to the Beast.

And, they prostrated themselves before the Beast, saying, “Who *is* similar to the Beast?!” and, “Who *is* able¹¹ to make war with him?!”

⁷ f35 has ‘I was made to stand’ (a first person, aorist, passive verb) here. The NU has ‘he was made to stand’ (a third person, aorist, passive verb).

⁸ f35 has ‘as if’ here. The NU has ‘as’.

⁹ f35 has ‘marvelled’ (an aorist, active verb) here. The NU has ‘was amazed’ (an aorist, passive verb).

¹⁰ f35 has , ‘the one who had lastingly given’ (an aorist passive participle) here. The NU has ‘because he gave’ (a conjunction and an aorist verb).

¹¹ f35 has ‘is able’ (an adjective, with the verb implied) here. The NU has ‘is able’ (a present tense verb).

⁵ Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μέγαρα καὶ βλασφημίαν¹².

Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον¹³ ποιῆσαι μηνᾶς τεσσεράκοντα δύο¹⁴.

⁶ Καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν¹⁵ πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

⁷ Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς.

Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν ¹⁶ καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

⁸ Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ¹⁷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν¹⁸ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ¹⁹ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

⁹ Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.

⁵ And, a mouth was given to him, one speaking great *things* and blasphemy²⁰.

And, authority was given to him to make war²¹ *for* forty-two²² months.

⁶ And, he opened the mouth *that* was his for blasphemy²³ against the God – to blaspheme

➤ the Name *that is* His and

➤ the Tabernacle *that is* His – the *ones* who are dwelling in the Heaven.

⁷ And, it was given to him to make war with the Holy *Ones* and to conquer them.

And, authority was given to him over every

➤ tribe, ²⁴and

➤ language, and

➤ ethnicity.

⁸ And, all of the ones who are dwelling upon the Earth prostrated themselves before him – *that is*, of whom²⁵ the name ²⁶ was not lastingly written in the Book of the Life of the Little Lamb, the One Who was lastingly slain from the foundation of a *created* order.

⁹ If anyone has ears, let him hear.

¹² f35 has βλασφημίαν (an accusative, singular noun) here. The NU has βλασφημίας (an accusative, plural noun).

¹³ f35 include the noun πόλεμον here. The NU omits it.

¹⁴ f35 has τεσσεράκοντα δύο here. The NU has τεσσεράκοντα καὶ δύο.

¹⁵ f35 has βλασφημίαν (an accusative, singular noun) here. The NU has βλασφημίας (an accusative, plural noun).

¹⁶ f35 does not include the words καὶ λαὸν here. The NU includes them.

¹⁷ f35 has αὐτῷ (a dative pronoun) here. The NU has αὐτὸν (an accusative pronoun).

¹⁸ f35 has ὧν (a plural, relative pronoun) here. The NU has οὗ (a singular, relative pronoun).

¹⁹ f35 does not include the possessive pronoun αὐτοῦ here. The NU includes it.

²⁰ f35 has 'blasphemy' (an accusative, singular noun) here. The NU has 'blasphemies' (an accusative, plural noun).

²¹ f35 include the noun 'war' here. The NU omits it.

²² f35 has 'forty-two' here. The NU has 'forty and two'.

²³ f35 has 'blasphemy' (an accusative, singular noun) here. The NU has 'blasphemies' (an accusative, plural noun).

²⁴ f35 does not include the words 'and people' here. The NU includes them.

²⁵ f35 has a plural, relative pronoun here. The NU has a singular, relative pronoun.

²⁶ f35 does not include the possessive pronoun which in this translation would be translated as 'that is his' here. The NU includes it.

THOSE WHO SERVE THE BEAST

SHALL RECEIVE THEIR JUST PUNISHMENT

¹⁰ Εἴ τις ἔχει αἰχμαλωσίαν, ὑπάγει²⁷.

Εἴ τις ἐν μαχαίρα ἀποκτενεῖ²⁸ δεῖ αὐτὸν ἐν
μαχαίρα²⁹ ἀποκτανθῆναι.

ὧδέ ἐστιν ἡ Ὑπομονὴ καὶ ἡ Πίστις τῶν ἁγίων.

¹¹ Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς,
καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ.

Καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

¹² Καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν
ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ.

Καὶ ἐποίει³⁰ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ
κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσιν³¹ τὸ
θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ
θανάτου αὐτοῦ.

¹³ Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα.

Καὶ πῦρ ἵνα³² ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνει³³
ἐπὶ³⁴ τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

¹⁰ If anyone is engaged in taking captives, he is going away³⁵.

If with a short sword anyone kills³⁶, it is necessary that with a
short sword³⁷ he, *for his part*, be killed.

Here is the Power to Endure and the Faith of the Holy Ones.

A BEAST SIMILAR TO A LITTLE LAMB BUT SPEAKING AS A DRAGON

¹¹ And, I saw another beast coming up from out of the Earth.

And, he was having horns – two *of them* – similar to a little
lamb.

And, he was speaking as a dragon.

¹² And, he exercises the authority of the first beast – all *of it!* –
in front of him.

And, he was making³⁸ the Earth – that is, the *ones* who are
dwelling on it – that they should prostrate³⁹ *themselves* before
the Beast – *namely*, the first *one*, of whom the blow of the Death
that he received was healed.

¹³ And, he produces signs – great *ones*.

And, *he produces* fire with the result that⁴⁰ it might be coming
down⁴¹ from out of the Heaven upon⁴² the Earth in front of the
people.

²⁷ f35 has ἔχει αἰχμαλωσίαν, ὑπάγει *here*. The NU has
εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει.

²⁸ f35 has ἀποκτενεῖ (a present tense verb) *here*. The
NU has ἀποκτανθῆναι (an aorist, passive infinitive).

²⁹ f35 include the prepositional phrase ἐν μαχαίρα *here*.
The NU omits it.

³⁰ f35 has ἐποίει (an imperfect verb) *here*. The NU
has ποιεῖ (a present verb).

³¹ f35 has προσκυνήσωσιν (an aorist, subjunctive verb)
here. The NU has προσκυνήσουσιν (a future, indicative
verb).

³² f35 has Καὶ πῦρ ἵνα *here*. The NU has ἵνα καὶ πῦρ
ποιῇ.

³³ f35 has καταβαίνει (an present, subjunctive verb)
here. The NU has καταβαίνειν (a present infinitive).

³⁴ f35 has ἐπὶ *here*. The NU has εἰς.

³⁵ f35 has 'is engaged in taking captives, he is going away' *here*. The NU has
'is engaged in taking captives, engaged in taking captives he is going away'.

³⁶ f35 has 'kills' (a present tense verb) *here*. The NU has 'to be killed' (an
aorist, passive infinitive).

³⁷ f35 include the prepositional phrase 'with a short sword' *here*. The NU
omits it.

³⁸ f35 has 'was making' (an imperfect verb) *here*. The NU has 'is making' (a
present verb).

³⁹ f35 has 'should prostrate' (an aorist, subjunctive verb) *here*. The NU has
'shall prostrate' (a future, indicative verb).

⁴⁰ f35 has 'And, he produces fire with the result that' *here*. The NU has 'so
that he even makes fire'.

⁴¹ f35 has 'it might be coming down' (a present, subjunctive verb) *here*. The
NU has 'to be coming down' (a present infinitive).

⁴² f35 has 'upon' *here*. The NU has 'to'.

¹⁴ Καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς⁴³ κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃ εἶχεν⁴⁴ τὴν πληγὴν τῆς **μαχαίρας**⁴⁵ καὶ ἔζησεν.

¹⁵ Καὶ ἐδόθη αὐτῷ **πνεῦμα δοῦναι**⁴⁶ τῇ εἰκόνι τοῦ Θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ Θηρίου **ἵνα**⁴⁷ ἀποκτανθῶσιν.

¹⁶ Καὶ ποιεῖ πάντα, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,

ἵνα **δώσιν** αὐτοῖς **χαράγματα**⁴⁸ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ **τῶν μέτωπων** αὐτῶν, ¹⁷ καὶ ἵνα μὴ τις **δύνηται**⁴⁹ ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

¹⁸ ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ Θηρίου. Ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν. Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ **ἐστίν**⁵⁰ **χξς**.

¹⁴ And, he leads the ones *who are Mine*⁵¹ – *that is*, ones who are dwelling upon the Earth – astray by means of the signs which were given to him to do in front of the Beast, saying to the ones who are dwelling upon the Earth that they make an image for the Beast which had⁵² the blow from the short sword and came to life.

¹⁵ And, breath was given to him to give⁵³ to the image of the Beast, in order that the image of the Beast might even speak, and he might do as much as *this* – if ever they might not prostrate themselves before the image of the Beast, that⁵⁴ they might be killed.

¹⁶ And, he makes all –

- the small *ones*, and
- the great *ones*, and
- the rich *ones*, and
- the poor *ones*, and
- the free *ones*, and
- the slaves –

in order that upon the hand *that is* theirs – *that is*, the right *hand* – or upon the foreheads *that are* theirs they might give imprinted marks⁵⁵ ¹⁷ and in order that no one might be able⁵⁶ to buy or to sell, except the ones having the imprinted mark – the name of the Beast and the number of the name *that is* his.

THE NUMBER OF THE BEAST

¹⁸ Here is the Wisdom: Let the one having sense reckon the number of the Beast. For, it is a number of a man. And, the number *that is* his is⁵⁷: **χξς**⁵⁸ (600, 60, 6 or 666).

⁴³ f35 include the noun phrase τοὺς ἐμοὺς here. The NU omits it.

⁴⁴ f35 has ὃ εἶχεν here. The NU has ὃς ἔχει.

⁴⁵ f35 has μαχαίρας (an early spelling of the genitive case) here. The NU has μαχαίρης (a late spelling of the genitive case).

⁴⁶ f35 has the word order πνεῦμα δοῦναι here. The NU has δοῦναι πνεῦμα.

⁴⁷ f35 include the conjunction ἵνα here. The NU omits it.

⁴⁸ f35 has χαράγματα (a plural noun) here. The NU has χάραγμα (a singular noun).

⁴⁹ f35 has δύνηται (an present, subjunctive verb) here. The NU has δύναται (a present, indicative verb).

⁵⁰ f35 includes the verb ἐστίν here. The NU omits it.

⁵¹ f35 include the noun phrase translated as 'the ones who are Mine' here. The NU omits it.

⁵² f35 has 'which had' here. The NU has 'who has'.

⁵³ f35 has 'breath was given to him to give' here. The NU has 'it was given to him to give breath'.

⁵⁴ f35 include the conjunction translated as 'that' here. The NU omits it.

⁵⁵ f35 has 'imprinted marks' (a plural noun) here. The NU has 'an imprinted mark' (a singular noun).

⁵⁶ f35 has 'might be able' (an present, subjunctive verb) here. The NU has 'is being able' (a present, indicative verb).

⁵⁷ f35 includes the verb 'is' here. The NU omits it.

⁵⁸ **χξς** (lower case) or **ΧΞΣ** (upper case) – The best line of transmission (f35) has these three Greek letters here. These numbers have accents above and to the right. Accents below and to the left meant different, much higher numbers. The NU spells out the numbers and has **ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ**. The middle number looks remarkably like a snake. Note the information below.

Lower case: $\chi\xi\varsigma$

Upper case: $\Xi\Sigma$

χ = with accent above and to the right – 600;

with accent low and to the left – 600,000

as the first letter of $\chi\acute{\iota}\lambda\iota\omicron\iota$ – 1,000

ξ = with accent above and to the right – 60;

with accent low and to the left – 60,000

ς = with accent above and to the right – 6

with accent above and to the right – 200?

with accent low and to the left – 200,000?